

**Методичні рекомендації до вивчення навчальної дисципліни**  
**«Усний переклад»**  
**для студентів заочної форми навчання**

Метою викладання дисципліни є ознайомити студентів з основними положеннями культури мовлення і загальної культури як найважливішими складовими адекватного перекладу та його формування для максимально повного сприйняття; виробити у студентів навички та вміння адекватного професійного усного перекладу різножанрових текстів. Курс передбачає практичне засвоєння основних понять перекладознавства, які стануть базою розвитку професійного усного перекладача.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- навчити студентів активно володіти двома мовами у ситуаціях різної складності та у різних форматах;
- сформувати навички висловлення думками засобами літературної англійської та української мов;
- навчити студентів адекватно перекладати поняття, пов'язані зі світовими соціокультурними реаліями.

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

**Знати:**

- предмет практики усного перекладу і термінологію, якою вона оперує;
- жанри усного мовлення та особливості їхнього функціонування;
- засоби мовного вираження, притаманні кожному з жанрів усного перекладу, та своєрідність їхньої взаємодії в межах кожного стилю;
- фонетичні, лексичні та стилістичні засоби в англійській та українській мовах та способи їхнього перекладу.

**Вміти:**

- здійснювати адекватний усний переклад різностильових та різножанрових текстів;
  - виходити зі складних комунікативних ситуацій під час перекладу;
  - точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня;
- перекладати і коментувати усний матеріал різних стилів з застосуванням основних видів професійного двостороннього перекладу.

З навчальної дисципліни «Усний переклад» робота студентів передбачає опанування запропонованих нижче тем та підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

**Тема 1. Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації.**  
Усний переклад як засіб міжкультурного спілкування. Сфери використання

двостороннього перекладу. Розуміння контексту при перекладі. Особливі навички, необхідні для професійного перекладу.

**Тема 2. Професійний етикет та імідж перекладача.** Вербальна та невербальна поведінка перекладача. Самопідготовка та самовдосконалення перекладача. Професійна етика та моральний код перекладача. Основні правила перекладацької етики.

**Тема 3. Особливості менталітету різних культур.** Врахування менталітету різних культур при перекладі. Прагматична адаптація текстів з урахуванням лінгвістичних та соціокультурних факторів. Особливості перекладу власних та культурно-маркованих термінів.

**Тема 4. Сприйняття та розуміння повідомлень під час перекладу.** Трансформації – суть професії перекладача. «Внутрішня мова» перекладача. Розуміння змісту висловлювання при перекладі.

**Тема 5. Типи контекстів та контекстуальних зв'язків в усному дискурсі.** Текст, контекст, дискурс. Типи контекстів. Контекстуальні зв'язки при усному перекладі. Основні рекомендації перекладачам.

**Тема 6. Види двостороннього перекладу.** Абзацно-фразовий, неофіційний двосторонній переклад без запису, з записом, переклад монологічного виступу під запис, переклад з листа, за допомогою диктофона, переклад кіно-, відео- та телематеріалів з підготовкою та без неї, реферативний переклад, переклад слайдів.

**Тема 7. Передперекладацький аналіз.** Аналіз тексту за основними параметрами: автор тексту, цільова аудиторія, тип тексту, мета перекладу, функціонально-стильові особливості тексту, орієнтири перекладу, перекладацькі стратегії, домінанти перекладу.

**Тема 8. Політична коректність та усний переклад.** Релігія і суспільство. Сексуальна орієнтація і суспільство. Гендерна ідентичність. Гендерна нерівність. Національні стосунки. Лукізм. Сексизм. Расизм. Евфемізм. Дисфемізм.

**Тема 9. Семантичні аспекти інтерпретації.** Семантичне звуження усних повідомлень. Основи перекладацького скоропису. Система підготовки записів у перекладі.

**Тема 10. «Пропуски» у сприйнятті усного дискурсу та «заповнення їх» при перекладі.** Фонологічні пропуски. Лексичні пропуски. Граматичні пропуски. Пропуск незначного окремого слова, головним чином, епітета. Пропуск більш важливих та крупних одиниць, пов'язаний з нерозумінням перекладачем частини тексту. Пропуск частини тексту, пов'язаний з перебудовою структури тексту при перекладі. Пропуск значущої частини тексту, пов'язаний з відставанням перекладу від мовлення мовця. Шляхи заповнення пропусків при перекладі.

**Тема 11. Базові поняття та принципи синхронного перекладу.** Поняття синхронного перекладу. Різниця між професійним синхронним перекладом та іншими типами перекладів. Основні вимоги до професійного синхронного перекладу.

**Тема 12. Лексичні аспекти перекладу.** Поняття домінанти значення. Шляхи перекладу термінологічних слів. Шляхи перекладу сталих фраз та фразеологізмів. Переклад числівників, власних імен, культурно-маркованих одиниць, аббревіатури, акронімів, і т.д.

**Тема 13. Граматичні труднощі при перекладі.** Граматичні труднощі при розумінні усних текстів. Особливості перекладу артиклів. Особливості перекладу часових форм дієслова. Особливості перекладу питальних та стверджувальних конструкцій. Розуміння внутрішньої синтаксичної структури. Порядок слів. Синтаксичні трансформації при перекладі.

**Тема 14. Основні засоби та техніка синхронного перекладу в умовах ускладненого багатомовного спілкування.** Синхронний переклад в умовах ускладненого двомовного спілкування. Переклад в умовах одномовного спілкування.

**Тема 15. Особливості перекладу дискурсу на суспільно-політичну тематику.** Особливості перекладу офіційної бесіди, інтерв'ю, виступу на прес-конференції, симпозіумі. Типові помилки під час усного перекладу.

## **Рекомендована література**

### **Базова література**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – М., 2000. – 71 с.
2. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 464 с.
3. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
4. Мірам Г.Е. Тренинг-курс по синхронному переводу (соавторы: В. Дайнеко, С. Иванова). – К.: Арий, 2009. – 285 с.
5. Мірам Г.Е. Практический перевод. – К.: Эльга – Ника-Центр, 2006 – 175 с.

### **Допоміжна література**

1. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. –176 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 2006. – 207 с.

## Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Що саме пропонує українцям Мовний закон:  
[https://zik.ua/news/2019/03/01/shcho\\_same\\_proponuie\\_ukraintsyam\\_movnyy\\_zakon\\_1520449](https://zik.ua/news/2019/03/01/shcho_same_proponuie_ukraintsyam_movnyy_zakon_1520449)
2. Синхронний переклад (для тренування перекладачів, редагування)  
<https://www.youtube.com/watch?v=rV-jB7S07R8>
3. Тонкощі синхронного перекладу:  
<https://www.youtube.com/watch?v=CAo39EoCPb0>
4. Note Taking Methods: <https://www.youtube.com/watch?v=elr62t7caIU>
5. Different Note-Taking Methods:  
<https://www.youtube.com/watch?v=X8Wgu6-d2Pc>

Студенти мають самостійно опрацювати та засвоїти матеріал підручника:  
*Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад [Текст] : англійська та українська мови : навч. посібник / С.Є. Максімов. – Москва : Ленвіт, 2007.*

Підручник можна завантажити за адресою:

[http://www.academia.edu/12465841/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%81%D1%96%D0%BC%D0%BE%D0%B2\\_%D0%A3%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B9\\_%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%96%D0%B9\\_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4.pdf](http://www.academia.edu/12465841/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%81%D1%96%D0%BC%D0%BE%D0%B2_%D0%A3%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%96%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4.pdf)

Після опрацювання теоретичного матеріалу студенти повинні виконати контрольну роботу, яка полягає у записуванні скриптів таких аудіо файлів:

<https://www.youtube.com/watch?v=T8KJGtMGMSY>

<https://www.youtube.com/watch?v=ccDFpoF5tZw>

<https://www.youtube.com/watch?v=O5ZblEY457o>

<https://www.youtube.com/watch?v=R63D3AbDTOU>

<https://www.youtube.com/watch?v=YPI0naO6GR0>